

Informe Ateneos INIL 2018

Autor

Alicia Enriqueta Tissera*
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@hotmail.com

1º Ateneo INIL 2018: Costuras, bordados y collages. Experiencias con telas en clases de Idioma Moderno: Portugués

Este primer ateneo de 2018 trajo a nuestro ámbito de debates la cuestión de las inscripciones y escrituras que se realizan en soporte tela. Propusimos hacer visible el trabajo con telas que se lleva a cabo en talleres realizados en el marco de la cátedra de Idioma Moderno Portugués de la Facultad de Humanidades (UNSa) y así considerar las diferentes posibilidades pedagógicas que surgen de estas actividades.

Fueron presentadas algunas piezas realizadas de forma colectiva que permitieron aprender conceptos lingüísticos y culturales con oportunidades de expresión sobre lienzos. El proceso de producción, que también es pedagógico, lleva a reflexionar sobre el impulso inicial de explorar lo textil e impregnarlo de registros hasta las etapas de terminación cuando quizás otras manos intervengan y



complementen el trabajo, resaltando aún más el carácter colectivo y plural de la obra.

El ateneo finaliza con una situación de taller, que permitió experimentar las etapas de creación y culminar con producciones que resaltan posibles relaciones entre historias de vida y lo textil.

Docente responsable: Geruza Queiróz Coutinho

* Alicia Tissera es Perito Traductora y Profesora de Francés egresada de la Universidad Nacional de Córdoba y Especialista en Lingüística egresada de la Universidad Católica de Salta. Profesora Asociada Regular de las cátedras Idioma Moderno Francés I y II del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades de la UNSa hasta marzo de 2018. Es Investigadora Categoría II. Ha participado en numerosas comisiones evaluadoras de concursos docentes y de proyectos de investigación. Fue Directora del Departamento de Lenguas varios periodos. Fue Directora de la Alianza Francesa de Salta. Actualmente es miembro del Consejo Académico del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y Directora de la Revista RELEN.



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



Revista Estudios de Lenguas
Volumen 2, Número 1, enero-julio 2019 / ISSN 2618-4222 (on line)

2º Ateneo INIL 2018: Inventarios lexicográficos y digresión enciclopédica. Estudio de casos en el campo de la Lexicultura

En el segundo ateneo de 2019 partimos de la noción de inventario lexicográfico, noción desarrollada a lo largo de nuestra investigación. Se trata de un concepto que explora posibilidades diversas de almacenamiento de vocablos y expresiones no quedando atado solamente al diccionario como posibilidad de almacenamiento. En este sentido,

(en este sentido trabajamos las nociones de remisión, intertexto, digresión y serendipia). Asimismo señalamos aspectos de su estructura textual y proyectamos aspectos facilitadores para su comprensión en contextos pedagógicos relacionados a la lengua vernácula así como también – y especialmente - al aprendizaje de una lengua extranjera.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA - FACULTAD DE HUMANIDADES
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

2º ATENEO DE INVESTIGACIÓN DEL INIL
VIERNES 04/05/2018
15h30 - Sala Consejo Directivo

INIL

INVENTARIOS LEXICOGRÁFICOS
Y DIGRESIÓN ENCICLOPÉDICA

ESTUDIO DE CASOS EN EL
CAMPO DE LA LEXICULTURA

Mg. Geruza Queiróz Coutinho y Esp. Alicia Tissera

Proyecto CIUNSA N° 2359
"Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta" (2017-2020)

Se presentaron y analizaron cada una de las siguientes palabras: léxico, vocabulario, glosario, inventario, tesoro y diccionario, desde un punto de vista histórico tomando autores como Jacqueline Picoche (1997), Robert Galisson (1971), Marta Sánchez-Saus Lserna (2007), Günther Haensch (1982), Gérard Vigner (1989), José Porto Dapena (2002), Alain Rey (2016) entre otros. Con respecto a tesoro,

propusimos pensar desde una caja con palabras recortadas por un niño hasta reservorios más sofisticados como los diccionarios y tesauros, entre lo impreso y lo digital.

Trabajamos conceptos importantes para entender y postular la lectura comprensiva en tales inventarios lexicográficos, considerando movimientos que extrapolan un recorrido tradicional para la consulta a las entradas u otros textos relacionados a ellas

se pudo visualizar el Tesoro de Folclore e Cultura Popular Brasileira mostrando algunos términos. Se trabajó el diccionario, la estructura y las partes dando un lugar destacado a las entradas con diversos ejemplos. Se analizaron los diferentes tipos de diccionarios desde los generales o normativos, los monolingües y bilingües, analógicos y etimológicos, biográficos y especializados hasta los enciclopédicos.

Docentes responsables: Geruza Queiróz Coutinho y Alicia Tissera

3º Ateneo INIL 2018: La investigación lexicográfica: abordajes, repertorios y prácticas con diccionarios.

3 ATENEO INIL 2018

**LA INVESTIGACIÓN LEXICOGRÁFICA:
ABORDAJES, REPERTORIOS Y PRÁCTICAS
CON DICCIONARIOS**

**Geruza Queiróz Coutinho
Alicia Tissera**

VIERNES 8 de JUNIO 15h30 – FH3

El punto de partida de este 3º Ateneo estuvo en el campo de la Lexicografía como discurso científico teniendo en cuenta su ámbito interdisciplinario. Se retomaron las expresiones de Julia Kristeva (1988:31): “la vida de las palabras, su sentido, su selectividad, sus combinaciones”. Se habló del conocimiento teórico sobre la formación y contenido de los repertorios léxicos que se pone en relación con su uso y manejo en la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Se analizaron las categorías léxicas como unidades significativas que conforman precisamente el nivel léxico de un sistema lingüístico determinado y en consecuencia, constituyen inventarios abiertos cuyas unidades suelen desaparecer, crearse otras nuevas o incorporar préstamos de otras lenguas. El léxico en lugar de ser un parámetro secundario de tratamiento del texto, constituye, al contrario, el componente esencial para llegar a la comprensión ya que es portador de información y es el conjunto de palabras que se relacionan a un mismo dominio de sentido y forman una red que da a un texto su cohesión. Con diferentes diccionarios se analizaron los conceptos de intertexto, intertextualidad, serendipia, remisión y asociación de ideas, con ejemplos en cada caso.

Docentes responsables: Geruza Queiróz Coutinho y Alicia Tissera

4º Ateneo INIL 2018: El léxico del vino. Lexicultura y cultura compartida. El vino como concepto cultural

En este 4º Ateneo, se presentó un estudio sobre el léxico del vino y el vino como concepto cultural. Se destacaron dos períodos de la presencia del vino en Argentina. El primero se inicia con la llegada de los primeros inmigrantes del cual surge el vocabulario propio del cultivo de la vid y de la elaboración del vino que ellos trajeron. Luego, el segundo periodo con las nuevas tecnologías y la incorporación de términos provenientes del vocabulario especializado de los expertos. Se trabajó el vino como parte integrante de la cultura de los pueblos en lo que respecta al canto y la poesía, los grandes escritores, poetas, músicos así como también el enoturismo y tradiciones

locales, en los que siempre está presente el vino. También como concepto cultural en refranes y proverbios, algunos con connotaciones positivas, negativas y sociales. Se analizaron expresiones como: *mettre de l'eau dans son vin*, *verser/payer/donner un pot-de-vin*, *avoir le vin mauvais/gai/triste*, *tenir quelqu'un enfermé dans une chambre*, *on ne met pas du vin nouveau dans les autres vieilles*.

La palabra vino en diferentes entradas

en diccionarios (especializados, etimológicos, normativos, enciclopédicos y bilingües; en formato papel, digitales y en línea) así como las siguientes palabras del campo léxico del vino: *sommelier*, *vintage*, *terroir*, *variétal*, *chambrier*, *maridaje*, *cuvée*, *vigne*, *vin*, *viticulture*, *bouquet*...

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA - FACULTAD DE HUMANIDADES
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

4º ATENEO INIL

VIERNES 3 de AGOSTO 2018 - 15h30 - Aula FH3

**EL LÉXICO DEL VINO
LEXICULTURA Y CULTURA COMPARTIDA
EL VINO COMO CONCEPTO CULTURAL**

**Alicia Tissera
Jobed Étienne
Emilce Vera**

Inscripción: en el lugar. Se otorgarán certificados de asistencia
Proyecto Ciunsa N° 2359 : "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta" (2017-2020)

Al finalizar el ateneo se contó con la degustación y maridaje de vinos de altura y quesos que presentó el sommelier Tomás Colque Paz del Instituto Wine. Los conocimientos del sommelier sobre el área vinícola representaron un aporte valioso y enriquecedor que permitieron complementar y ampliar los saberes académicos y los estudios léxico-culturales en torno a esta temática.

Docentes responsables: Alicia Tissera, Jobed Étienne y Emilce Vera

5° Ateneo INIL 2018: “Materiales didácticos como textos para la enseñanza en Educación Intercultural Bilingüe (EIB): lengua indígena traductora o transmisora de conocimiento”.

En el marco de este 5° Ateneo se presentó el Proyecto CIUNSa N° 2415: “Los textos de la enseñanza: entre el conocimiento especializado, la experiencia social y la memoria colectiva”, y se reflexionó sobre los rasgos que la perspectiva de trabajo aporta a la

bilingüe y al compromiso de la Universidad respecto a la inclusión en su agenda a este derecho de los pueblos. Se describió el trabajo colaborativo de la cátedra universitaria con los Institutos de Educación Superior en el diseño y la producción de materiales

didácticos para estas escuelas desde la propuesta pedagógica de EIB. Además, se explicaron las acciones que desde la cátedra y los proyectos de extensión se desarrollaron con participación de referentes de pueblos indígenas (1er, 2do y 4to Espacio Abierto, Curso de Posgrado, Proyectos de Extensión 1ra y 2da etapa). Se indagó, a partir del diseño de materiales, acerca del sujeto indígena en la escena de lectura y del



formación profesional. Se compartieron hallazgos en relación al derecho de los pueblos indígenas a alfabetizarse en su lengua ancestral y se exploraron los sentidos que la experiencia social y la memoria colectiva de docentes han construido sobre educación intercultural bilingüe (EIB) en los textos de enseñanza en escuelas del chaco salteño. Se comentaron numerosas experiencias del equipo de trabajo en proyectos de extensión universitaria y de investigación vinculados a la educación intercultural

lugar de la lengua indígena en clave de procesos de alfabetización inicial. Se compartió el material curricular destinado a los docentes con el objetivo de avanzar en la sistematización de propuestas metodológicas de alfabetización bilingüe e intercultural para niños/as indígenas del chaco salteño. Se escuchó el audio de un relato en lengua wichí. Por último, se presentaron los avances del proyecto en la construcción de vínculos con las instituciones y sus agentes en el tema de la educación intercultural.

Docentes responsables: Elizabeth Carrizo, Álvaro Guaymás, Verónica Hoyos

6º Ateneo INIL 2018: Diccionarística brasileña: estudios de casos y aproximaciones a la literatura

En esa oportunidad, tratamos la problemática de los diccionarios brasileños entre el siglo XIX y XX destacando el debate relacionado al portugués hablado en Brasil luego de su independencia (1822). También presentamos la impronta tupí y las repercusiones de tal debate en el ámbito literario (los glosarios en tupí en la obra de José de Alenar), lo que llega hasta mediados del siglo XX y las propuestas lexicográficas que registran el decir brasileño y sus particularidades. Todo ello se refleja en términos enunciativos en los textos lexicográficos por excelencia que son las entradas y por ello se analizaron algunas, a modo de estudio y comparación, durante el ateneo.

Docentes responsables: Geruza Queiróz Coutinho y Vania Lemos Costa

